

Law No. (34) of 2005

On Investment Free Zones

قانون رقم (٣٤) لسنة ٢٠٠٥
بشأن المناطق الحرة
الاستثمارية

QFZ

هيئة المناطق الحرة - قطر
Qatar Free Zones Authority



qfz.gov.qa

**We, Tamim Bin Hamad Al-Thani,
Deputy Amir of the State of Qatar,**

**نحن تميم بن حمد آل ثاني،
نائب أمير دولة قطر،**

Having reviewed the Constitution; and

بعد الاطلاع على الدستور،

The proposal of the Minister of Economy and
Commerce; and

وعلى اقتراح وزير الاقتصاد والتجارة،

The draft law submitted by the Council of
Ministers; and

وعلى مشروع القانون المقدم من مجلس الوزراء،

After consulting the Shura Council;

وبعد أخذ رأي مجلس الشورى،

Have decided the following Law:

قررنا القانون الآتي:

Part One: Definitions

Article 1

In application of the provisions of this Law, the following words and expressions will have the meanings assigned to them, unless the context requires otherwise:

The Minister: The Minister of Economy and Trade.

Zone: The Investment Free Zone established in accordance with the provisions of this law.

Zones: Investment Free Zones.

The Authority: The Qatar Investment Free Zones Authority.

The Board: The Board of Directors of the Authority.

The Chairman: The Chairman of the Board.

Regulations: The regulations prepared by the Authority and issued by the Minister, in accordance with the provisions of this law.

الباب الأول: تعاريف

المادة ١

في تطبيق أحكام هذا القانون، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:

الوزير: وزير الاقتصاد والتجارة.

المنطقة: المنطقة الحرة الاستثمارية المنشأة وفقاً لأحكام هذا القانون.

المناطق: المناطق الحرة الاستثمارية.

الهيئة: هيئة قطر للمناطق الحرة الاستثمارية.

المجلس: مجلس إدارة الهيئة.

الرئيس: رئيس المجلس.

اللوائح: اللوائح التي تعدها الهيئة ويصدرها الوزير، وفقاً لأحكام هذا القانون.

Part Two: Establishment of Investment Free Zones and their Granted Privileges, Exemptions and Guarantees

الباب الثاني: إنشاء المناطق الحرة الاستثمارية والمزايا والإعفاءات والضمانات التي تتمتع بها

Article 2

The Council of Ministers, upon the Minister's proposal, may establish Investment Free Zones and determine the area and borders of each Zone, as well as the type of activities licensed to be practiced therein, for the purpose of attracting and encouraging investment in Qatar's industrial, agricultural, technical and tourism fields and other fields to be decided by the Council of Ministers.

Article 3

The privileges, concessions, exemptions and guarantees provided for in this law, or any other privileges, will be determined by a decision of the Council of Ministers upon a proposal submitted by the Minister according to the economic importance and role of each zone in the economic development.

Article 4

Notwithstanding the provisions of Article 5 of the Commercial Companies Law, promulgated by Law No. (5) of 2002, and according to the Regulations, it will be permissible to establish in the Zone limited liability companies or joint stock contracts or any other type of companies or entities, whether owned by one or more Qataris or expatriates or other natural or juristic persons.

Article 5

Any entity established or licensed to practice any activity in the Zone may be totally owned by non-Qatari individuals or companies or any other entities, whether they are residents or non-residents of the State.

المادة ٢

لمجلس الوزراء، بناء على اقتراح الوزير، إنشاء مناطق حرة استثمارية، وتعيين مساحة كل منطقة وحدودها وأنواع الأنشطة المسموح بمزاولةها فيها، بغرض تشجيع وجذب الاستثمار في المجالات الصناعية، والزراعية، والتقنية، والسياحية، وأية مجالات أخرى يحددها مجلس الوزراء.

المادة ٣

يصدر بتحديد، ما تتمتع به كل منطقة من المزايا والإعفاءات والضمانات المنصوص عليها في هذا القانون، أو أية مزايا أخرى، قرار من مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير، وذلك وفقاً للأهمية الاقتصادية لكل منطقة ودورها في التنمية الاقتصادية.

المادة ٤

يجوز وفقاً للوائح، أن تؤسس أو تنشأ في المنطقة شركات ذات مسؤولية محدودة أو عقود مشاركة أو أية أنواع أخرى من الشركات أو الكيانات سواء كانت مملوكة لشخص طبيعي أو معنوي واحد أو أكثر، من المواطنين أو المقيمين أو من غيرهم، وذلك دون التقيد بأحكام المادة (٥) من قانون الشركات التجارية الصادر بالقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢.

المادة ٥

يجوز أن يكون أي كيان تم تأسيسه أو الترخيص له بمزاولة أي نشاط داخل المنطقة مملوكة بالكامل لغير القطريين، مقيمين أو غير مقيمين بالدولة، أفراداً كانوا أو شركات أو كيانات أخرى.

Article 6

Companies, projects, facilities and any other entities licensed to work within or through the Zone in accordance with the provisions of this Law and the Regulations, will not be required to obtain another license, approval, permit or registration from the State to carry out such business.

Article 7

The Zone will not be subject to the provisions of the Income Tax Law or any other laws imposing any type of direct or indirect taxes for a period of twenty years; renewable for one or more similar periods by a decision of the Council of Ministers.

Article 8

All equipment, machinery, transportation means, devices, commodities, raw materials, production inputs, spare parts and any materials or other components imported, stored, manufactured, produced, developed or processed by the companies, projects, facilities and any other entities operating in the Zone will be exempt from customs duties when imported into the Zone or exported outside the State.

Article 9

Goods and products exported from the Zone to the local market within the State will be subject to customs duties.

Article 10

Companies, projects, facilities and other entities operating in the Zone are free to transfer their profits and investments outside the State without restrictions.

Article 11

Subject to the provisions of international treaties and the regulations issued with respect to employees in the Zone, the companies, projects, facilities and any other entities operating in the Zone are free to select and appoint their employees and workers.

المادة ٦

لا تلتزم الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى المرخص لها بالعمل في أو من خلال المنطقة، وفقاً لأحكام هذا القانون واللوائح، بالحصول على ترخيص آخر أو موافقة أو إذن أو تسجيل في الدولة لمزاولة هذا العمل.

المادة ٧

لا تسري على المنطقة أحكام قانون ضريبة الدخل أو أي قوانين تفرض أي نوع من الضرائب المباشرة أو غير المباشرة، لمدة عشرين عاماً، قابلة للتجديد لمدة، أو مدد أخرى مماثلة، بقرار من مجلس الوزراء.

المادة ٨

لا تخضع للرسوم الجمركية، عند استيرادها إلى المنطقة أو تصديرها إلى خارج الدولة، جميع المعدات والآلات ووسائل النقل والأجهزة والسلع والمواد الخام والمهمات وقطع الغيار وأي مواد أو مكونات أخرى تستوردها أو تخزنها أو تصنعها أو تنتجها أو تطورها أو تعالجها الشركات أو المشروعات أو المنشآت أو الكيانات الأخرى العاملة في المنطقة.

المادة ٩

تخضع للرسوم الجمركية البضائع والمنتجات التي يتم تصديرها من المنطقة إلى السوق المحلي داخل الدولة.

المادة ١٠

تتمتع الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة، بحرية تحويل أرباحها واستثماراتها خارج الدولة دون قيود.

المادة ١١

مع مراعاة أحكام الاتفاقيات الدولية، وما يصدر من لوائح في شأن العاملين في المنطقة، تتمتع الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة بحرية اختيار موظفيها وعمالها وتعيينهم.

Article 12

The assets and activities of the companies, projects, facilities and any other entities will not be subject to any nationalisation or private ownership restrictive procedures, for the duration of their operation in the Zone.

Article 13

Companies, projects, facilities and any other entities operating within the Zone will solely determine the prices of their products and services.

Article 14

Licenses to use real estate issued to companies, projects, facilities and other entities operating in the Zone may not be revoked or suspended except in the case of a violation of the license conditions.

Article 15

Companies, projects, facilities and any other entities operating in the Zone will be entitled, without the need to register in the importers register and without a prior permit, to import, either directly or through third parties, whatever they require for their establishment, expansion or operation, of production supplies, materials, machinery, equipment, spare parts, services and transportation means suitable for the nature of their activity.

Companies, projects, facilities and any other entities operating in the Zone will also be entitled to export its products, either by themselves or through a third party, without a license or the need to register in the exporters register, and without a prior permit.

Article 16

The following goods will be prohibited from entering any Zone:

- 1) Flammable goods, excluding the fuels necessary for the operation which are allowed by the Authority and pursuant to the terms it determines.

المادة ١٢

لا تخضع أموال أو أنشطة الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى، طوال مدة عملها في المنطقة، لأي إجراءات تأميمية أو مقيدة للملكية الخاصة.

المادة ١٣

تتولى الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة، دون غيرها، تحديد أسعار منتجاتها وخدماتها.

المادة ١٤

لا يجوز إلغاء أو إيقاف تراخيص الانتفاع بالعقارات الصادرة للشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة، إلا في حالة مخالفة شروط الترخيص.

المادة ١٥

للشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة أن تستورد، بذاتها أو عن طريق الغير، ما تحتاج إليه في إنشائها أو التوسع فيها أو تشغيلها، من مستلزمات إنتاج ومواد وآلات ومعدات وقطع غيار وخدمات ووسائل نقل مناسبة لطبيعة نشاطها، وذلك دون حاجة لقيدها في سجل المستوردين، ودون إذن مسبق.

كما يكون لتلك الشركات والمشروعات والمنشآت والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة، أن تصدر منتجاتها، بالذات أو بالوساطة، دون ترخيص وبغير حاجة لقيدها في سجل المصدرين، ودون إذن مسبق.

المادة ١٦

يحظر دخول البضائع التالية إلى أية منطقة:

- (١) البضائع القابلة للاشتعال، عدا المحروقات اللازمة للتشغيل التي تسمح بها الهيئة، وفقاً للشروط التي تحددها.

- | | | | |
|----|--|---|-----|
| 2) | Radioactive materials. | المواد المشعة. | (٢) |
| 3) | Military weapons, ammunition and explosives of whatsoever type unless with authorization by the competent authorities. | الأسلحة الحربية والذخائر والمتفجرات أيّاً كان نوعها إلا برخيص من الجهات المختصة. | (٣) |
| 4) | Goods violating the legislation relating to commercial and industrial property rights and copyright protection. | البضائع المخالفة للتشريعات المتعلقة بحماية الملكية التجارية والصناعية والأدبية والفنية. | (٤) |
| 5) | Drugs of all types and derivatives. | المخدرات على اختلاف أنواعها ومشتقاتها. | (٥) |
| 6) | Goods originating from a state which has been economically boycotted. | البضائع التي يكون منشؤها دولة تقرر مقاطعتها اقتصادياً. | (٦) |
| 7) | Goods prohibited from entering the State. | البضائع الممنوع دخولها إلى الدولة. | (٧) |

Part Three: Qatar Investment Free Zones Authority

Chapter One: Establishment, Objectives and Competencies of the Authority

Article 17

A public authority named the "Qatar Investment Free Zones Authority", will be established with a legal personality and independent budget.

Article 18

The Authority will report to the Council of Ministers and will have its headquarters in the city of Doha, it is entitled to open other offices inside or outside the Zone as it deems appropriate to achieve its objectives, and perform its functions and powers.

Article 19

The Authority will aim at managing and developing the Free Zones in accordance with the best international standards, as well as encouraging and attracting the investments in the sectors of scientific research, technology, production, exports, and others. To achieve this, the Authority will have the right to exercise the following competencies and powers:

- 1) Conducting studies, determining the locations recommended for the establishment of Zones and the activities which may be exercised within them and the ways within which to support the Free Zones; and submitting the necessary recommendations to the Minister.
- 2) Preparing the infrastructure, headquarters, facilities, administrative services as well as any other services necessary for achieving of the objectives of the Authority.

الباب الثالث: هيئة قطر للمناطق الحرة الاستثمارية

الفصل الأول: إنشاء الهيئة وأهدافها واختصاصاتها

المادة ١٧

تنشأ هيئة تسمى «هيئة قطر للمناطق الحرة الاستثمارية» تكون لها شخصية اعتبارية وموازنة مستقلة.

المادة ١٨

تتبع الهيئة مجلس الوزراء، ويكون مقرها مدينة الدوحة، ولها إنشاء مكاتب أخرى في المنطقة أو خارجها، وفقاً لما تراه مناسباً لتحقيق أهدافها ومباشرة مهامها وصلاحياتها.

المادة ١٩

تهدف الهيئة إلى إدارة وتطوير المناطق الحرة الاستثمارية وفقاً لأفضل المعايير الدولية، وتشجيع وجذب الاستثمارات في مجالات البحث العلمي والتكنولوجيا والإنتاج والتصدير وغيرها. ولها في سبيل ذلك ممارسة الاختصاصات والصلاحيات الآتية:

- (١) إجراء الدراسات وتحديد المواقع المقترحة لإنشاء المناطق والأنشطة التي يمكن مزاولتها فيها وطرق دعمها، ورفع التوصيات اللازمة بذلك إلى الوزير.
- (٢) تهيئة البنية التحتية والمقار والمنشآت والخدمات الإدارية وأي خدمات أخرى لازمة لتحقيق أهداف الهيئة.

- | | | | |
|-----|---|------|--|
| 3) | Supervising the management of the Zones, overseeing its affairs and formulating the plans and programs necessary for its development. | (٣) | الإشراف على إدارة المناطق، ومتابعة شؤونها ووضع الخطط والبرامج اللازمة لتطويرها. |
| 4) | Appoint a manager for each Zone and grant the necessary powers to ensure the proper operation and management of the Zones. | (٤) | تعيين مدير لكل منطقة، ومنحه الصلاحيات اللازمة لضمان تشغيل وإدارة المنطقة بطريقة سليمة. |
| 5) | Issuing the licenses, approvals and permits for individuals, companies, facilities and other entities wishing to operate in or through the Zone, in the manner prescribed in the Regulations. | (٥) | إصدار التراخيص والموافقات والتصاريح، للأشخاص والشركات والمنشآت والكيانات الأخرى الراغبة في مزاولة أعمالها في المنطقة أو من خلالها، على النحو الذي تحدده اللوائح. |
| 6) | Determining and collecting fees and charges for the services it provides. | (٦) | تحديد وتحصيل رسوم الخدمات التي تقدمها. |
| 7) | Collecting taxes falling due to the State. | (٧) | تحصيل ما قد يكون مستحقاً للدولة من ضرائب. |
| 8) | Facilitating work procedures between the different bodies operating within the Free Zone and other parties outside the Free Zones. | (٨) | تيسير إجراءات العمل بين الكيانات المختلفة التي تعمل داخل المنطقة والجهات الأخرى الموجودة خارجها. |
| 9) | Entering into arrangements with suppliers to provide information technology, communication services and equipment. | (٩) | الدخول في ترتيبات مع الموردين لتوفير تكنولوجيا المعلومات وخدمات الاتصالات والتجهيزات. |
| 10) | Establishing companies and entering into arrangements necessary for the development of the infrastructure of any Zone. | (١٠) | تأسيس الشركات والدخول في الاتفاقات اللازمة لتطوير البنية التحتية لأي منطقة. |
| 11) | Preparing the regulations relating to the Authority, and the establishment, management, growth, development, and operation of and the regulation of the work in the Zones. | (١١) | إعداد اللوائح الخاصة بالهيئة وإنشاء وإدارة وتنمية وتطوير وتشغيل المناطق وتنظيم العمل بها. |
| 12) | Appointing an advisory board with expertise in activities of similar authorities to provide advice to the Authority regarding the strategy to implement its goals. | (١٢) | تعيين مجلس استشاري من ذوي الخبرة بأنشطة الهيئات المماثلة لتقديم المشورة للهيئة بشأن استراتيجية تحقيق أهدافها. |

- | | | | |
|-----|--|------|--|
| 13) | Appointing employees, consultants, and other service providers. | (١٣) | تعيين الموظفين والاستشاريين وغيرهم من مقدمي الخدمات. |
| 14) | Cooperating and entering into arrangements with authorities, entities, bodies and organizations carrying out similar activities. | (١٤) | التعاون والدخول في ترتيبات مع الهيئات والكيانات والأجهزة والمنظمات التي تزاوّل نشاطاً مماثلاً. |
| 15) | Undertaking the functions or duties assigned to it by the Council of Ministers, which are relevant to the achievement of its objectives. | (١٥) | مباشرة ما يعهد به إليها مجلس الوزراء من مهام أو واجبات تتعلق بتحقيق أهدافها. |

Article 20

The Regulations will regulate all matters required to implement this Law and achieve its objectives, particularly the following:

- | | | | |
|----|--|-----|---|
| 1) | The establishment, registration and operation of companies, projects and other entities operating in or through the Zone clarifying their rights, obligations, and the provisions relating to their liquidation. | (١) | إنشاء وتسجيل وتشغيل الشركات والمشروعات والكيانات الأخرى العاملة في المنطقة أو من خلالها، وبيان حقوقها والتزاماتها والأحكام المتعلقة بتصفيتها. |
| 2) | Granting and accepting guarantees. | (٢) | منح وقبول الضمانات. |
| 3) | Recruitment, employment, issuance of visas and other permits for employees in the Zone and its visitors. | (٣) | شؤون الاستقدام والتوظيف وإصدار التأشيرات وغيرها من التصاريح للعاملين في المنطقة وزائريها. |
| 4) | Prohibition of money-laundering and illegal financial disposals. | (٤) | حظر غسل الأموال والتصرفات المالية غير المشروعة. |
| 5) | Confidentiality and protection of private information. | (٥) | السرية وحماية المعلومات الخاصة. |
| 6) | Intellectual property rights. | (٦) | حقوق الملكية الفكرية. |
| 7) | Protection of the environment and public health. | (٧) | حماية البيئة والصحة العامة. |
| 8) | The conditions and standards relating to the planning and development of any Free Zone. | (٨) | الشروط والمعايير الخاصة بتخطيط وتطوير أية منطقة. |

المادة ٢٠

تنظم اللوائح كافة الأمور اللازمة لتنفيذ هذا القانون وتحقيق أغراضه، وبوجه خاص ما يلي:

- 9) Financial indemnities and sanctions resulting from the violation of the provisions of this Law or the Regulations.

- ٩) التعويضات والجزاءات المالية المترتبة على مخالفة أحكام هذا القانون أو اللوائح.

Chapter Two: Management of the Authority

الفصل الثاني: إدارة الهيئة

Article 21

The Authority will be managed by a board of directors, composed of a Chairman, a Vice-Chairman and seven members with expertise in the fields of trade, business, law, taxes, and administration, their appointment and remuneration determination are decided by the Council of Ministers, based on a proposal from the Minister.

The Board will have and appoint a secretary whose competencies and financial remunerations are determined by the Board.

Article 22

The term of the Board will be three years renewable for one or more similar terms.

Article 23

The Board will have all the authorities and powers necessary to manage the affairs of the Authority and the Free Zones and to realise its objectives, the following in particular:

- 1) Setting the policies and the general plans of the Authority.
- 2) Creating the organizational structure for the Authority and approving the Regulations required to manage its affairs and to regulate and operate the Free Zones.
- 3) Providing the infrastructure, facilities, staff, services and support needed to manage and operate the Free Zones, according to the best international standards.

المادة ٢١

يتولى إدارة الهيئة مجلس إدارة يشكل من رئيس ونائب للرئيس وسبعة أعضاء من ذوي الخبرة في مجالات التجارة والأعمال والقانون والضرائب والإدارة، يصدر بتعيينهم وتحديد مكافآتهم قرار من مجلس الوزراء، بناء على اقتراح الوزير.

ويكون للمجلس أمين سر يختاره المجلس، ويحدد اختصاصاته ومكافآته المالية.

المادة ٢٢

تكون مدة المجلس ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمدة أو مدد أخرى مماثلة.

المادة ٢٣

يكون للمجلس جميع السلطات والصلاحيات اللازمة لإدارة شؤون الهيئة والمناطق وتحقيق أهدافها، وبوجه خاص ما يلي:

- ١) وضع السياسات والخطط العامة للهيئة.
- ٢) إصدار الهيكل التنظيمي للهيئة، وإقرار اللوائح اللازمة لإدارة شؤونها وتنظيم وتشغيل المناطق.
- ٣) توفير البنية التحتية والمنشآت والعاملين والخدمات والدعم اللازمين لإدارة وتشغيل المناطق الحرة وفقاً لأفضل المعايير الدولية.

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 4) | Approving the annual budget of the Authority and its closing account. | ٤) | إقرار الموازنة السنوية للهيئة وحسابها الختامي. |
| 5) | Appointing the Free Zones' managers and determining their competencies and functions. | ٥) | تعيين مديري المناطق، وتحديد الاختصاصات والمهام الممنوحة بهم. |
| 6) | Performing the business, functions, or duties relating to the activities of the Authority which are assigned by the Council of Ministers. | ٦) | مباشرة ما يعهد به إليه مجلس الوزراء من أعمال أو مهام أو واجبات تتصل بنشاط الهيئة. |

Article 24

The Chairman will represent the Authority before the judiciary and in its relations with third parties.

المادة ٢٤

يمثل رئيس المجلس، الهيئة، أمام القضاء وفي علاقاتها بالغير.

Article 25

The Board may delegate any of its powers or competencies to a committee comprising of some of its members. It may also set the by-laws governing the work procedures of such committees.

المادة ٢٥

للمجلس أن يفوض أيًا من صلاحياته أو اختصاصاته إلى لجنة من بعض أعضائه، وله وضع الأنظمة التي تنظم إجراءات عمل هذه اللجنة.

Article 26

The Board will convene upon an invitation from its Chairman, at least once every three months, and whenever necessary. Unless otherwise required, each member of the Board will be informed in writing at least forty-eight hours in advance of the time, place, and date of the meeting.

المادة ٢٦

يجتمع المجلس بدعوة من رئيسه مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل، وكلما كان ذلك ضرورياً، ويتعين إخطار كل عضو من أعضاء المجلس كتابة، بزمان ومكان وتاريخ الاجتماع، قبل انعقاده بثمان وأربعين ساعة على الأقل. مالم تقتض الضرورة غير ذلك.

The meeting of the Board will not be deemed valid without the attendance of the majority of its members, provided that either the Chairman or the Vice-Chairman will be present.

ولا يكون اجتماع المجلس صحيحاً إلا بحضور أغلبية أعضائه، على أن يكون من بينهم الرئيس أو نائبه.

Article 27

Decisions of the Board will be issued by the majority vote of the members present. In case of a tie, the Chairman will have a casting vote.

المادة ٢٧

تصدر قرارات المجلس بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين، وعند تساوي الأصوات يرجح الجانب الذي منه الرئيس.

Article 28

A decision taken by the Board and signed by all its members, or by any of its committees, will be deemed valid and effective as if it was issued at a meeting of the Board or the committee.

Article 29

Neither the Chairman nor the Vice-Chairman or any of the Board members or the Authority's employees, will have a direct or indirect personal interest in contracts concluded with the Authority for its account, or in the projects it carries out. No member may vote on in a meeting in respect of any matter in which any member has a direct or indirect personal interest.

Article 30

The Authority will have a Director-General, outside the members of the board of directors, appointed by a decision of the Board, who will, under the Board's supervision and within the general policy of the Authority, manage the administrative, financial and technical matters in accordance with the prescribed Regulations and rules and within the annual budget, and, in particular the Director-General will do the following:

- 1) Propose the Authority's plans and programs.
- 2) Propose the organisational structure of the Authority, the regulations necessary for its administration and for the operation of the Zones.
- 3) Prepare the agendas of the Board in coordination with the Chairman.
- 4) Execute the decisions of the Board.
- 5) Prepare the Authority's annual estimated budget draft and its closing account.

المادة ٢٨

يكون القرار المكتوب والموقع من جميع أعضاء المجلس، أو لجنة من لجانه، صحيحاً ونافذاً كما لو كان صادراً في اجتماع للمجلس أو اللجنة.

المادة ٢٩

لا يجوز أن يكون لرئيس المجلس أو نائبه أو أي عضو من أعضائه، أو لأحد العاملين في الهيئة مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة، في العقود التي تبرم مع الهيئة أو لحسابها أو في المشاريع التي تقوم بها. ولا يجوز لأي عضو الاشتراك في التصويت في اجتماع بشأن مسألة له فيها مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة.

المادة ٣٠

يكون للهيئة مدير عام، من غير أعضاء مجلس الإدارة، يصدر بتعيينه قرار من المجلس، ويتولى تحت إشراف المجلس وفي إطار السياسة العامة للهيئة، تصريف شؤونها الإدارية والمالية والفنية، وفقاً للوائح والقواعد المقررة وفي حدود الموازنة السنوية، وله بوجه خاص ما يلي:

- (١) اقتراح خطط وبرامج الهيئة.
- (٢) اقتراح الهيكل التنظيمي للهيئة، واللوائح اللازمة لإدارة شؤونها وتشغيل المناطق.
- (٣) إعداد جداول أعمال المجلس بالتنسيق مع الرئيس.
- (٤) تنفيذ قرارات المجلس.
- (٥) إعداد مشروع الموازنة التقديرية السنوية للهيئة وحسابها الختامي.

- 6) Prepare and submit to the Board a quarterly report on the Authority's achievements and business programs.
- 7) Any other business assigned by the Board according to the provisions of this Law.

٦) إعداد تقرير ربع سنوي عن إنجازات وبرامج عمل الهيئة ورفعها إلى المجلس.

٧) أي أعمال أخرى يكلفه بها المجلس وفقاً لأحكام هذا القانون.

Chapter Three: The Financial Structure of the Authority

الفصل الثالث: النظام المالي للهيئة

Article 31

The fiscal year of the Authority will commence on the first day of January and will end on the last day of December of each year, provided that the first fiscal year of the Authority will commence on the date on which this Law comes into effect and will end on the last day of December of the following year.

المادة ٣١

تبدأ السنة المالية للهيئة في اليوم الأول من يناير وتنتهي في اليوم الأخير من ديسمبر من كل سنة، على أن تبدأ السنة المالية الأولى للهيئة من تاريخ العمل بهذا القانون وتنتهي في اليوم الأخير من ديسمبر من العام التالي.

The Minister will set the budget for the first financial year, and approve the budgets for the following years, after its approval by the Board.

يضع الوزير موازنة السنة المالية الأولى، ويعتمد موازنات السنوات التالية، بعد إقرارها من المجلس.

Article 32

The financial resources of the Authority will comprise of the following:

المادة ٣٢

تتكون الموارد المالية للهيئة مما يلي:

- 1) The funds and appropriations allocated to the Authority by the State.
- 2) The fees for the services it provides.
- 3) The rent from property located within the Zone.
- 4) The financial sanctions it imposes.
- 5) Other revenues it generates.

١) الأموال والاعتمادات التي تخصصها لها الدولة.

٢) رسوم الخدمات التي تقدمها.

٣) إيجارات العقارات الكائنة داخل المنطقة.

٤) الجزاءات المالية التي تفرضها.

٥) الإيرادات الأخرى التي تحققها.

Article 33

In order to achieve its objectives, the Authority may borrow, including funds in a currency other than the currency of the State.

المادة ٣٣

يجوز للهيئة الاقتراض، بما في ذلك أموال بعملة غير عملة الدولة، لتحقيق أهدافها.

The approval of the Council of Ministers must be obtained for any loans that exceed, in total, an amount of one hundred million Qatari Riyals, or the equivalent in any other currency.

Any revenues, funds or property of the Authority may be provided as security for such loans or interest thereon.

Article 34

The Authority will retain any generated surplus, whether or not contained in the budget estimates, or decide to return it to the State within the limits of the financing received from the State.

The Authority may use such surplus to pay its debts, or to form a general reserve, or any other reserves as deemed appropriate by the Board.

The Authority may also invest its funds, where there is no call for its immediate use for spending needs, in investment aspects authorized by the Board.

Article 35

The Authority will keep accounting records sufficient to demonstrate its transactions, whereby such records will accurately demonstrate at all times the revenues, expenses, assets and liabilities of the Authority, in addition to its financial status.

Within a period of no more than three months following the end of every fiscal year, the Board will procure the preparation of the accounts of the Authority in accordance with internationally approved accounting principles, and to procure the auditing of such accounts by independent auditors from an approved financial audit facility, with an office in the State.

ويجب الحصول على موافقة مجلس الوزراء على أي قروض تزيد، في جملتها، على مبلغ مائة مليون ريال قطري، أو ما يعادله من أية عملة أخرى.

ويجوز تقديم أي من إيرادات أو أموال أو ممتلكات الهيئة كضمان لتلك القروض أو فوائد.

المادة ٣٤

للهيئة أن تحتفظ بأي فائض تحققه، سواء ورد في تقديرات الموازنة أم لم يرد، أو تقرر إعادته إلى الدولة، وذلك في حدود التمويل الذي حصلت عليه منها.

ويجوز للهيئة استخدام هذا الفائض في سداد ديونها، أو في تكوين احتياطي عام، أو أية احتياطات أخرى وفقاً لما يراه المجلس مناسباً.

كما يجوز للهيئة أن تستثمر أموالها، التي لا تدعو حاجة الإنفاق إلى استخدامها على الفور، في أوجه الاستثمار التي يأذن بها المجلس.

المادة ٣٥

تحتفظ الهيئة بسجلات محاسبية كافية لإظهار وبيان معاملاتها، بحيث يكون من شأن هذه السجلات في أي وقت أن تظهر بدقة إيرادات ومصروفات وأصول والتزامات الهيئة ومركزها المالي.

وعلى المجلس أن يعمل، خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر، بعد انتهاء كل سنة مالية، على إعداد حسابات الهيئة طبقاً للمبادئ المحاسبية المقبولة دولياً، وأن يعمل على تدقيقها من قبل مدققين حسابات مستقلين، من منشأة تدقيق حسابات معتمدة، لها مكتب في الدولة.

In their report, the auditors will state if those accounts are a true and accurate reflection of the financial status of the Authority during the intended fiscal year and will demonstrate the assets and liabilities of the Authority at the end of the year in question. The auditors will include any other issues, as they deem appropriate, in this report.

Article 36

The Council of Ministers may appoint one or more accounting auditors to audit the accounts of the Authority. This auditor will have the right at all times to view the Authority's books, records and documents, and to request all data it deems necessary to perform its duty and will be entitled to verify the Authority's assets and liabilities. The auditor will notify the Council of Ministers if it is not able to exercise such rights.

Article 37

The Board must, no later than three months from the end of a fiscal year, submit a detailed report to the Council of Ministers about the Authority's activities, projects, work progress, and financial status. The report will include the Board's suggestions and recommendations along with a copy of the auditor's report.

Article 38

The Council of Ministers may at any time request from the Authority the submission of reports demonstrating its administrative, financial and technical status, or any aspect of its' activities; or any relevant information. The Council of Ministers may also issue general directions to the Authority, which the Authority is required to comply with in relation to matters relating to its activities.

وعلى مدققي الحسابات أن يذكروا في تقريرهم ما إذا كانت تلك الحسابات تعكس رؤية حقيقية وسليمة للمركز المالي للهيئة خلال السنة المالية المعنية، وبيان أصول والتزامات الهيئة في نهاية تلك السنة المالية. وعلى المدققين أن يضمنوا تقريرهم أي مسائل أخرى وفقاً لما يرونه مناسباً.

المادة ٣٦

لمجلس الوزراء تعيين مراقب حسابات أو أكثر لتدقيق حسابات الهيئة، ولمراقب الحسابات في كل وقت، الحق في الاطلاع على دفاتر الهيئة وسجلاتها ومستنداتها، وفي طلب البيانات التي يراها ضرورية لأداء واجبه، وله أن يتحقق من موجودات الهيئة والتزاماتها، وفي حالة عدم تمكنه من ممارسة هذه الحقوق، يرفع تقريراً بذلك إلى مجلس الوزراء.

مادة ٣٧

يرفع المجلس إلى مجلس الوزراء، تقريراً مفصلاً عن أوجه نشاط الهيئة ومشروعاتها وسير العمل فيها ومركزها المالي، في موعد لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء السنة المالية، متضمناً اقتراحاته وتوصياته ومشفوفاً بصورة من تقرير مراقب الحسابات.

المادة ٣٨

لمجلس الوزراء في أي وقت، أن يطلب من الهيئة تقديم تقارير عن أوضاعها الإدارية والمالية والفنية، أو أي وجه من أوجه نشاطها أو أي معلومات تتعلق بها. وله أن يصدر للهيئة توجيهات عامة بشأن ما يجب عليها اتباعه في الأمور المتعلقة بنشاطها.

Part Four: General and Final Provisions

Article 39

Subject to the provisions of this Law, the criminal laws and penalties applicable in the State will apply in the Free Zones.

However, undertaking any work in the Zone according to a license issued pursuant to the provisions of this Law or the Regulations will not be considered in violation of any criminal law or any other law applicable in the State.

Article 40

Save for what is inconsistent with the provisions of this Law and the Regulations, all the laws, Regulations, and civil rules applicable in the State will be applied to the Zones.

Article 41

Activities conducted in the State outside the Zone, by an entity established in or carrying out its business from the Zone, that are related to contracts, transactions, or arrangements concluded between this entity and persons residing in the State or entities incorporated in it outside the Zone, will be subject to the application of the laws and regulations of the State as if the entity established in or carrying out its business from the Zone is established in a zone outside the State.

Article 42

The Authority may issue entry visas, permits and documents required or related to employment in the Zone, in coordination with the ministries and the competent authorities in the State.

Article 43

The laws and rules regulating the civil service in the State will not be applicable to the Authority or any of its employees. The Authority will have the power to establish its own internal regulations relating to the

الباب الرابع: أحكام عامة وختامية

المادة ٣٩

مع مراعاة ما نص عليه هذا القانون، تسري على المناطق القوانين الجنائية والعقوبات التي تطبق في الدولة.

ومع ذلك فإن مباشرة أي عمل في المنطقة، بموجب ترخيص صادر وفقاً لأحكام هذا القانون أو اللوائح، لن يشكل إخلالاً بأي قانون جنائي أو أي قانون آخر من القوانين المطبقة في الدولة.

المادة ٤٠

تسري على المناطق جميع القوانين واللوائح والقواعد المدنية المطبقة في الدولة، عدا ما يتعارض منها مع أحكام هذا القانون واللوائح.

المادة ٤١

الأنشطة التي تزاوّل في الدولة خارج المنطقة، بواسطة كيان مؤسس داخلها أو يزاوّل أعماله منها، بشأن عقود أو معاملات أو ترتيبات مبرمة بين هذا الكيان وأشخاص يقيمون في الدولة أو كيانات مؤسسة فيها خارج المنطقة، تطبق عليها القوانين واللوائح الخاصة بالدولة كما لو كان الكيان المنشأ داخل المنطقة أو يزاوّل أعماله منها، مؤسساً في منطقة تقع خارج الدولة.

المادة ٤٢

يجوز للهيئة إصدار تأشيرات الدخول، والأذونات والوثائق اللازمة أو المتعلقة بالتوظيف في المنطقة. وذلك بالتنسيق مع الوزارات والجهات المختصة في الدولة.

المادة ٤٣

لا تسري القوانين والقواعد المنظمة للخدمة المدنية في الدولة، على الهيئة أو أي من موظفيها. وللهيئة صلاحية وضع أنظمتها الداخلية المتعلقة بالقواعد والشروط والأوضاع التي تطبق على العاملين لديها.

conditions and statuses to be applied to its employees.

Article 44

The Council of Ministers, upon a proposition of the Minister, will issue a decision on the rules for settling disputes, including the establishment of a body to resolve conflicts related to the activities carried out in each Zone. The decision will specify the body's composition, its competencies and the procedures followed in front of it.

Article 45

The Authority will be exempted from the application of the provisions of the laws regulating tenders and auctions, the general budget of the State and the Audit Bureau.

Article 46

Neither the Chairman nor the members of the board of directors of the Authority, or its employees or those working under its supervision, will assume civil liability arising from the commission or omission in good faith of acts while performing the functions assigned to them in order to implement the provisions of this Law.

Article 47

All the members of the board of directors of the Authority, its employees, those working under its supervision, and all managers of the Free Zones, will be deemed public servants with regards to the application of the provisions of the Criminal Law.

Article 48

Based on the proposal of the Board, the Minister will issue the Regulations and decisions necessary for the implementation of the provisions of this Law.

Article 49

All competent authorities, each within their area of jurisdiction, will implement this Law, which will be published in the Official Gazette.

المادة ٤٤

يصدر مجلس الوزراء، بناء على اقتراح الوزير، قراراً بقواعد فض المنازعات، بما في ذلك إنشاء جهاز لتسوية المنازعات المتعلقة بالأنشطة التي تزاوّل في كل منطقة. ويحدد القرار تشكيل الجهاز واختصاصاته والإجراءات المتبعة أمامه.

المادة ٤٥

تستثنى الهيئة من تطبيق أحكام قوانين تنظيم المناقصات والمزايدات، والموازنة العامة للدولة، وديوان المحاسبة.

المادة ٤٦

لا يتحمل رئيس وأعضاء مجلس إدارة الهيئة وموظفوها والأشخاص الذين يعملون تحت إشرافها، المسؤولية المدنية الناشئة عن قيامهم بأفعال أو إغفالهم القيام بأفعال، بحسن نية، أثناء أداء المهام المنوطة بهم لتطبيق أحكام هذا القانون.

المادة ٤٧

جميع أعضاء مجلس إدارة الهيئة والموظفون والأشخاص الذي يعملون تحت إشرافها ومديرو المناطق، يُعدّون موظفون عموميون في مجال تطبيق أحكام قانون العقوبات.

المادة ٤٨

يصدر الوزير، بناء على اقتراح المجلس، اللوائح والقرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.

المادة ٤٩

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا القانون. وينشر في الجريدة الرسمية.

Qatar Free Zones Authority
General Secretariat of the Council
of Ministers Building
P.O. Box 258
Doha, Qatar

qfz.gov.qa

QFZ
هيئة المناطق الحرة - قطر
Qatar Free Zones Authority

